Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aszeryci mieszkali zatem wśród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi, gdyż ich nie wydziedziczyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aszeryci mieszkali zatem wśród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi, gdyż ich nie wydziedziczyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Aszer mieszkał pośród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi, gdyż ich nie wypędził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Aser w pośrodku Chananejczyka, mieszkającego w onej ziemi; bo go nie wypędził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mieszkał w pośrzodku Chananejczyka, obywatela onej ziemie, ani go zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkali więc Aseryci wśród Kananejczyków zajmujących kraj, bo ich nie wypędzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aszeryci więc mieszkali wśród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi, gdyż ich nie wypędzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aseryci więc mieszkali pośród Kananejczyków, zajmujących tę ziemię, ponieważ nie pozbawiono ich własności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Asera zamieszkali więc wśród Kananejczyków, zajmujących tę ziemię, gdyż ich nie wypędzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc osiedlili się potomkowie Aszera pośród Kanaanitów zamieszkujących tę ziemię, gdyż ich nie wypędził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жив Асир посеред хананея, що жив в землі, бо не зміг його вигнати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Aszerydzi osiedlili się pośród Kanaanejczyków, którzy mieszkali w kraju, ponieważ nie mogli ich wypędzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Aszeryci dalej mieszkali pośród Kananejczyków zamieszkujących tę ziemię, gdyż ich nie wypędzili. |

1. 1) Wg G: gdyż nie zdołał go (tj. Aszera) wydziedziczyć, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν. [↑](#footnote-ref-2)